

中国特色文化词汇的翻译研究

——以《习近平谈治国理政》（第二卷）为例

高平智

（河南科技大学 450062）

摘 要：外宣翻译是构建新时代中国政治对外话语体系的重要环节，译文是否能够通俗、忠实以及传神地表达出其原文所具有的文化内涵则深刻地关系到国家主流话语体系的建设。文章通过分析，结合典型例句，在归化与异化的基础上，探索译文中主要翻译策略与技巧的使用，从而获得此类文本的翻译启示。

关键词：中国特色文化词汇、外宣翻译策略、归化与异化

A Study on the Translation of Cultural Vocabulary with Chinese Characteristics

Gao Pingzhi

(Henan University of Science and Technology 450062)

Abstract: The translation of publicity is an important link in the construction of the foreign discourse system of Chinese politics in the new era. Whether the translated text can express the cultural connotation of the original text in a popular, faithful and vivid way is deeply related to the construction of the national mainstream discourse system. Based on the analysis and typical examples, this paper explores the use of the main translation strategies and techniques in the translated text on the basis of domestication and foreignization, so as to obtain the translation enlightenment of this kind of text.

Key words: cultural vocabulary with Chinese characteristics, publicity translation strategies, domestication and foreignization

一、引言

《习近平谈治国理政》（以下简称《治国理政》）第二卷主要收录了习近平总书记在2014年8月至2017年9月期间的重要著作，是学习习近平新时代中国特色社会主义思想最权威、最系统、最鲜活的原著原典，此著作的成功翻译是中国文化“走出去”的重大举措，有利于让世界听到中国声音。其中，该书多次引用了中国古诗词、典故及俗语等具有中国特色的文化词汇，这些中国特色文化词汇无一不体现了中华优秀传统文化的魅力。近年来，中国的经济取得了快速发展，国际地位也随之飞速提升。在经济基础如此稳固的当下，建设一个具有高度民族文化自信的国家，让中国在世界面前展现出强大的文化软实力便成了国家的重中之重。对此，《治国理政》作为我国最具代表性的、国际上最受欢迎的政治著作，在对其进行翻译的过程中，如何巧妙地将其富有中国特色文化的内容传神地表达给国内外读者对中华优秀传统文化的传播起到了至关重要的作用。因此，本文以中国特色文化词汇的翻译研究为主题，探索中国特色文化词汇的翻译策略和技巧，树立文化自信，为中国政治话语体系的构建打下一定的基础，从而推动中华文化更好地走向国际舞台，塑造良好的大国形象。

二、中国特色文化词汇翻译的研究现状

《治国理政》中反映中国方案的各类核心术语是中国特色话语体系的重要组成部分，卷二中的术语尤其如此，诸如“中国梦”、“四个全面”、“新发展理念”以及“文化自信”等，充分反映了中国在政治、经济、文化、外交以及民生等各个方面的核心方案以及理念。由此可见，反映中国发展内涵的核心术语的英译无论是对各界读者，亦或是对中国而言，都至关重要。

此外，目前有关中国发展的核心术语对外翻译也一直深受国内翻译业界、学界的关注，不少学者都基于此对中国特色术语的翻译方法、策略以及相关的理论支撑进行了研究。例如：在翻译理论方面，张海燕以文化转向视角解析了形成卷二核心术语英译特色的

社会语境、译者目的、目的语读者等非文本因素。除此之外，在翻译方法及策略方面，唐小妹基于文化翻译观，考察《治国理政》中的中国特色词汇的翻译，并结合书中典型译例，探讨中国特色词语在政治文献中采用的翻译策略。但是，从整体而言，针对《治国理政》中某个特定领域内核心术语的翻译研究，仍存在很大的拓展空间。更重要的是，《治国理政》所涵盖的内容既是对我国红色基因的加工与传承，也是对我国红色文化的高度凝结与弘扬发展。本文就以《治国理政》第二卷中中国特色文化词汇的翻译研究为主题，探究中国特色文化词汇的翻译策略和翻译技巧，为传播中华优秀传统文化，提高国家文化软实力，推动中华文化“走出去”，进而增强国家文化认同感打下坚实的基础。

三、异化与归化翻译策略概述

《治国理政》第二卷使用了大量具有中国特色的文化词汇，包括成语、俗语、典故以及诗词等，这些词汇承载了中国特有的文化特色和价值观念，其翻译策略的选取至关重要。本文则重点介绍其中异化与归化的翻译方法。

异化翻译法（Foreignizing Translation）和归化翻译法（Domesticating Translation）是美国翻译理论家 Lawrence Venuti（1995）创造的、用来描写翻译策略的两个术语。异化翻译法是故意使译文冲破目的语常规，保留原文中的异国情调。Venuti把异化翻译法归因于十九世纪德国哲学家 Schleiermacher 的翻译论说，“译者尽量不惊动原作者，让读者向他靠近”。Venuti指出，在盲目自大地使用单语、并把归化翻译法作为标准的文化社会（例如英美社会）中，应提倡异化翻译法。在这种情况下采用异化法，表明这是一种对当时的社会状况进行文化干预的策略，因为这是对主导文化心理的一种挑战。主导文化心理是尽力压制译文中的异国情调。Venuti把异化翻译描述成一种“背离民族的压力”（1995:20），其作用是“把外国文本中的语言文化差异注入目的语之中，把读者送到国外去”（1995:20）。

具体说来, 异化翻译法包括以下特点: (1) 不完全遵循目的语语言与语篇规范; (2) 在适当的时候选择不通顺、艰涩难懂的文体; (3) 有意保留源语中的实现材料或采用目的语中的古诗词语; (4) 目的是为目的语读者提供一次“前所未有的阅读经验”(1995:20)。不过, Venuti 也承认, 译文是用“本土的文化材料”组成的, 异化翻译像归化翻译那样, 只能是翻译过程中的其中一种策略, 不同的是, 采用异化法的译者一般都态度鲜明, 而不是含蓄。

四、异化与归化的翻译技巧

在翻译实践中, 翻译策略是为翻译技巧和方法提供指导的, 也就是说要根据不同的翻译策略采取不同的翻译技巧和方法。异化和归化这两种翻译策略就涉及到了许多翻译技巧和翻译方法, 比如增译、意译、转换以及语义翻译和交际翻译等等。下面就以《治国理政》中的部分句子为例, 对基于异化与归化翻译策略下这些翻译技巧的应用进行具体阐述:

(一) 增译技巧

增译法指的是在进行翻译的过程中, 结合汉语和英语间的思维差异以及表达习惯差异, 通过添加短语、词汇的方法来表达原文含义的方式。例如:

例3: 两手抓、两手都要硬

译文: pushing for material progress on the one hand and cultural and ethical progress on the other, with great importance attached to both.

原文这一术语是在改革开放之初, 我们党创造性地提出了建设精神文明的战略任务, 以此确立的战略方针。通过这一术语原文与译文的比较可以看出, 原文里并没有“物质文明”和“精神文明”的相应表达, 但在译文里却有“material”和“cultural and ethical”。在这里的增译技巧和归化理论的应用, 明确指出了两手抓抓的是物质文明与精神文明, 避免了外国读者可能存在的疑惑。

(二) 意译技巧

意译是指忠实原文的内容, 但又不拘泥于原文的结构形式与修辞手法的一种翻译方法。即根据原文的大意进行翻译, 能够正确翻译出原文的内容即可, 而不是字对字进行翻译。例如:

例4: 当然, 生活中并非到处都是莺歌燕舞、花团锦簇, 社会上还有许多不如人意之处、还存在一些丑恶现象。

译文: Life of course does not always run smoothly. It does not always meet our expectations, and evil phenomena exist.

在这句话中, “莺歌燕舞、花团锦簇”是中国独有的两个四字成语, 如果仅仅按照字面翻译, 目标读者可能仅仅联想到夜莺唱歌、燕子飞舞以及花朵开放的自然景象, 并不能清楚理解其中的深意, 而意译成“run smoothly”把其中蕴含的社会安定、美好顺遂之意表达出来, 显得既简洁不拖沓又意思明确。

例5: 党校不是世外桃源, 党校学员来自四面八方, 听到的、看到的问题很多, 意识形态领域的许多重大问题都会在党校汇聚。

译文: Party schools are not a paradise that is isolated from the real world. Students from across the country bring with them questions about all kinds of problems they have heard about or seen.

在此句中“世外桃源”是中国文化中的一个典故, 比喻理想中安乐而美好的地方或空想脱离现实的地方, 而在英文里“paradise”的解释为“According to some religions, paradise is a place that is extremely beautiful and that seems perfect, like heaven.”, 不难看出, 这两个词语表达的含义非常接近, 因此译文“a paradise that is isolated from the real world”充分理解概括其意义, 并且其类似西方所说的“理想国”, 因而使之翻译更顺畅简短。

(三) 转换技巧

转换是指将原文本的语言单元或者结构转换为符合目标语言习惯的相应过程。转换可以发生在单词、句法、语篇、修辞, 语

义或者文化水平上。这种翻译技巧对于译者更好地处理形式与内容之间的关系非常重要。例如:

例6: 处江湖之远则忧其君

译文: Though living at grassroots level, one is concerned for his state.

例7: 必须自觉与人民同呼吸、共命运、心连心, 欢乐着人民的欢乐, 忧患着人民的忧患, 做人民的孺子牛。

译文: unless they are of the same mind with the people, share their fate, joys and sorrows, and willingly serve their interests.

通过例6、7的译文, 我们发现, 译者一改翻译的“常态”——并没有将原文中的“江湖”、“君”以及“孺子牛”翻译出来, 而是通过转换翻译的技巧, 将一些对于外国读者晦涩难懂的词句, 使之变换为通俗易懂的常见表达, 降低了阅读难度但同时增添了鉴赏风采。

“江湖”在中国文化中有多重引申含义, 现泛指社会环境。江湖之远指的是远离社会中心的处境, 而在英文里译者采用了“grassroots level”草根、草根阶级这一含义替代, 可谓是独具匠心。另一方面, “君”在范仲淹作《岳阳楼记》时, 是封建社会里皇权至上、君臣纲常关系的产物。将“君”翻译为“king”亦或者其他显然极不合适。古代士人的终极梦想是辅君治世, 放在社会主义新时代的今天依旧有一定的积极价值。这里译者取其精华、去其糟粕, 并将“君”转译为“state”, 可谓是突出了范希文的家国情怀, 又彰显了习近平新时代中国特色社会主义思想的时代精神。“孺子牛”更是如此, 孺子牛因鲁迅先生的“俯首甘为孺子牛”而大热, 该词原来指的是默默付出、任劳任怨的老黄牛, 在这里比喻同样甘心奉献、无畏付出的共产党员。这种转化既较好地保留了原文的意思, 又符合英语的表达习惯。

(四) 语义和交际翻译

语义翻译目的是“在目的语语言结构和语义许可的范围内, 把原作者在原文中表达的意思准确地再现出来。”语义翻译重视的是原文的形式和原作者的原意, 而不是目的语语境及表达方式, 更不是把译文变为目的语文化情境中之物。例如:

例8: 积善之家, 必有余庆; 积不善之家, 必有余殃。

译文: Families doing good deeds will reap benefits; those doing bad deeds will suffer misfortune.

在这里, 译者采用了语义翻译的方法翻译这句中国文言文, 即以原文的词汇和句法结构为中心, 追求词义上的细微差别, 使译文尽可能贴近原文。在最大限度保留中文结构形式的同时, 也尽可能地使译文贴近了原文。

交际翻译所产生的译文通常是通俗易懂、清晰直接, 规范自然、符合特定语境范畴。交际翻译通常是根据目的语的语言、文化和语用方式传递信息, 而不是尽量忠实地按照原文文字翻译, 所以在解释原文, 调整文体等方面有着较大的自由度。例如:

例9: 天是世界的天, 地是中国的地

译文: we should keep our eyes on the horizon of the wider world while keeping our feet on the ground of China.

在这句翻译中, 译者就采用了交际翻译的方法, 注重再现原文的要旨, 以读者为中心, 重视译文的社会影响和价值。语言是以读者能否接受为标准, 强调语言自然、流畅、简明, 合乎社会规范, 并尽可能以句子或段落作为翻译的基本单位。如果按照语义翻译或直译的方式进行翻译, 则难免会产生歧义或者表达不清。交际翻译和逐句逐行翻译和直译的不同之处在于, 它把原文中的遣词造句的形式仅视为译者应考虑的部分因素。所以, 在这里作者并没有采取语义翻译的方式, 而是打破了源语言的句式, 根据目的语的习惯表

下转第158页

络平台上传播影视产品,目前这些视频类APP的注册用户非常多,主要以青少年为主,用视频做推广,是给青少年介绍花山岩画的一种手段,以达到宣传花山文化的目的。

(三)以花山文化为核心,举办系列文艺活动,打造岩画文化创意中心区

花山申遗的成功离不开政府的引导,花山文化资源的转化亦需要政府的参与。因此,为有效提升花山文化的挖掘和力度,政府必须加大力度以花山文化为核心,打造系列文艺活动,每年各大中小学校以及政府单位都会举办元旦晚会活动,以此为契机,以花山文化为晚会主题,参演人员根据花山文化自编自创节目,在编排中融合花山文化,在表演中体现花山精神;举办花山文化诗词创作活动,主要针对学生群体以及诗歌创作爱好者,这类群体教育水平相对而言较高,知识储备较为丰富,在遣词造句,语言情感、音韵和谐等方面有着更为深层次的独到见解,挑选创作较好的诗歌作品收集起来,出版一本花山诗词集,“举办一次影展或者画展,邀请全国的摄影家或画家来拍摄花山,描画花山,借助他们的眼睛发现花山的美,借助他们的镜头和笔表现花山的美。”^[7]

(四)以民族文化遗产和保护为牵引,定期举办交流活动,提升花山文化产业创新内涵

文化的传承与发展需要依托各种活动为载体,花山文化是属于民族文化的一种,为传承和发展花山文化,以民族文化遗产和保护为牵引,定期举办各种交流活动。一是以学者为中心的学术交流活动,有些学者在某一领域内有自己的研究,他们可以在自己所研究的领域范围内就花山文化传承与保护问题提出合理化建议;二是以民众为中心的节庆活动,广西南明每年都会举办“三月三·歌圩节”,每逢“三月三·歌圩节”,方圆几十里的村民们都喜欢前来参加,现场听众多达几百号人,过去歌圩上男女青年通过对歌,如果双方情投意合,就互赠定情信物。现如今以花山岩画历史为核心的民歌众多,也有男女对唱的花山民歌,可以借助“三月三·歌圩节”把花山民歌在此节庆活动上进行对唱,在促进花山文化交流的同时也传承和保护花山文化。

结语

上接第155页

达和语境调整了译文,使其更贴合读者,便于理解,也能更好地传播中国特色文化。

以上即是基于异化与归化翻译策略下的几个翻译技巧,即直译、意译、语义翻译和交际翻译进行了概述,并举例说明其所指。而直译、语义翻译和异化翻译三者之间的共同之处是比较靠近原文;意译、交际翻译和归化翻译三者之间的共同点是比较靠近目的语或目的语读者。而它们的最大区别是:当人们讨论直译/意译时,他们的焦点是具体的操作方法;当人们讨论语义翻译与交际翻译时,他们心里想到的是语言的意义及其交际功能;而人们讨论异化翻译与归化翻译时,他们的关注点是抵制外来文化还是引入外来文化。在《治国理政》英译本中,也绝不是单一地采用一种翻译策略,而是多种翻译策略与技巧的混合使用,最终的目的是更好地向世界传播中国智慧和声音。

五、结语

本文总结归纳了《治国理政》(卷二)英译本中中国特色文化词汇的翻译过程中使用的归化与异化翻译策略以及基于此翻译策略下的几种翻译技巧。通过这些理论与具体例子不难看出,中国特色文化词汇的翻译要坚持目的原则、连贯性原则和忠实性原则,树立和强化受众意识,在忠实原文的基础上充分考虑到受众群体的语言特点、习惯、表达与思考方式,特别是灵活运用异化与归化的翻译

广西南明依托花山岩画申遗成功创新发展了花山文化衍生品产业,如以花山岩画历史为核心的民歌艺术、花山岩画中人物动作为主的武术、花山岩画为载体的舞台实景演出、花山为品牌的创意饮食等;同时也出现了产业发展中的问题。乡村振兴战略的实施为广西南明花山文化的资本化、产业化指明了方向,提出了有效的路径,如开发文化纪念产品、拍摄系列影视产品、打造系列文艺活动、定期举办各类交流活动等,带动了当地经济社会的发展,推动了花山文化的传承与传播。如何进一步推动花山文化资源转化、加快文化资本的运行、促使花山文化与旅游业全面融合从而实现产业兴旺等问题有待于今后的研究与实践。

参考文献:

- [1]李英媛.“非遗美学”视野下广西南明壮族山歌的审美特征[D].广西大学,2016.
 - [2]吴珊,何卫东,何林,周会兰,董必凯.广西南明花山壮族“骆越王节”的民族文化探析[J].体育科技文献通报,2020,(09)
 - [3]邓晓梅.神话图像的表演性;从花山岩画到神话实景剧<花山>的跨媒介叙事[J].艺苑,2021,(06)
 - [4]刘继辉.论后申遗时代广西左江花山文化的传承与发展[J].重庆文理学院学报,2017,(04)
 - [5]金晶.中国广西花山岩画申遗成功[N].左江日报,2016-07-16(4).
 - [6]范洁.广西壮族花山元素在广告产品中的设计分析及思考[J].中国民族博览,2021,(03)
 - [7]王建平.论花山文化品牌的打造[J].广西社会科学,2005,(08)
- 作者简介:刘继辉,百色学院文学与传媒学院副研究员,文学博士,研究方向:民族文化产业化发展研究
农佩瑶,百色学院文学与传媒学院汉语言文学专业2018级本科
项目:广西高校中青年教師科研能力提昇项目:乡村振兴战略下中越边境民族村寨文化的创造性转化研究(2020KY19005)

策略。借此,其不仅可以更好地帮助读者理解中国特色文化词汇的含义,还为中外读者了解真实、立体、全面的中国提供了一扇重要窗口,从而更好地讲述中国故事,传播中国声音。

参考文献

- [1]习近平.习近平谈治国理政[M].北京:外文出版社,2014.
- [2]Xi Jinping. Xi Jinping: The Governance of China[M]. Beijing: Foreign Languages Press Co. Ltd. 2017.
- [3]熊兵,翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例[J].中国翻译,2014,(03).
- [4]史亭玉,张平功.《习近平谈治国理政》第三卷英译本分析——兼谈中央文献翻译的原则和策略,学术研究,2021,(3).
- [5]王彩晨,政治文本中的古诗词翻译显化特征分析——以《习近平谈治国理政》英译本为例,海外英语(下),2022,(3).
- [6]刘寒之,彭桃英,翻译策略探究,中国知网,2008.
- [7]候娟妮,英语笔译中的增译法与省译法探究,校园英语,2022.
- [8]徐巧,马岩峰,论意译法在中国电影片名翻译中的作用,声屏世界,2021.

“本论文是河南科技大学SRTP项目(编号202210464046)的研究成果”